

اتفاقية تعاون

بين جامعة البعث في الجمهورية العربية السورية
وجامعة كاجيميج فيلكي في بيدغوش - بولونيا

الطرف الأول:

جامعة البعث

العنوان : سورية - حمص - طريق الشام ص.ب / ٧٧ /

ممثلة برئيسها الأستاذ الدكتور عامر فاخوري

الطرف الثاني:

جامعة كاجيميج فيلكي

العنوان: بيدغوش - شارع كارول نخود كيفيتش ٣٠ بولندا

ممثلة برئيسها الأستاذ الدكتور جوزيف كوبيك

استناداً إلى رغبة الطرفين المشتركة في تعميق وتنمية التعاون العلمي والعلاقات الأكاديمية المتبادلة بينهما، تعقد اتفاقية تعاون علمي عامة وتبادل أكاديمي بين جامعة البعث وجامعة كاجيميج فيلكي تتضمن المواد التالية:

المادة الأولى: العمل العلمي المشترك:

١. العمل التعاوني يمكن أن يتم بين الأقسام والكليات والمراكز المتماثلة في الجامعتين وذلك ضمن مشاريع يتفق عليه .
٢. يتبادل الطرفان الدعوات للمشاركة بالمؤتمرات والندوات والمعارض والنشاطات العلمية والأكاديمية الأخرى التي تعقد لدى كل طرف .
٣. يتبادل الطرفان المنشورات والمجلات الدورية التي تصدر لدى كلا الطرفين بالإضافة إلى رسائل الماجستير و أطروحات الدكتوراه وذلك بعد موافقة المؤلفين .
٤. يتبادل الطرفان المناهج والخطط الدراسية واللوائح المتعلقة بمعادلة الدرجات العلمية وخاصة في المجالات التي تتضمنها الاتفاقية.
٥. يتبادل الطرفان المراجع التخصصية المتعلقة بمناهج الدراسات العليا.



٦. يرحب كل طرف بنشر البحوث في الدوريات والمجلات التي يصدرها الطرف الآخر وفق الأسس والمعايير المعتمدة لديه.

٧. يتبادل الطرفان المعلومات والمصادر العلمية في الموضوعات المختلفة ذات الفائدة المشتركة بغية تأسيس بنك معلومات مشترك.

المادة الثانية: تبادل الزيارات

أ- الزيارات قصيرة المدى يقوم بها ممثلون من كلا الجامعتين من أعضاء الهيئة التدريسية (يتم الاتفاق على المدة بالمراسلات الرسمية) بهدف:

١. تبادل المعلومات والخبرات في مجال التعليم العالي والبحث العلمي و الاتفاق على شروط إجراء أبحاث علمية مشتركة.

٢. تبادل الخبرات ونتائج الأبحاث بالإضافة إلى تقديم محاضرات والمشاركة في المؤتمرات والندوات والمعارض والنشاطات العلمية الأخرى.

ب- زيارات طويلة المدى لأعضاء الهيئة التدريسية " يتم الاتفاق على المدة بالمراسلات الرسمية) بهدف:

١- إجراء أبحاث علمية مشتركة في المواضيع ذات الاهتمام المشترك وتوزع النفقات لذلك بقبول كلا الطرفين بحسب الشروط الموضوعية في مشروع البحث.

٢- يستقبل الطرفان وفوداً من أعضاء الهيئة التدريسية بحيث تغطي الجهة المرسله (الموفدة) كامل النفقات بهدف إجراء مهمات بحث علمي.

٣- يتبادل الطرفان أعضاء الهيئة التدريسية كأساتذة زائرين ويتم النظر في النفقات و تنظيمها من خلال المراسلات الرسمية لكل حالة على حدى.

ج- تبادل الطلاب :

يتبادل كلا الطرفين الطلاب من مختلف المستويات العلمية بهدف التأهيل والتدريب العلمي بالإضافة إلى المشاركة في النشاطات الثقافية.

المادة الثالثة:

- من أجل تنفيذ هذه الاتفاقية على أفضل صورة ممكنة يعين كل طرف منسق عام يتابع تنفيذ برامج ومشاريع هذه الاتفاقية والتي يمكن أن توضع لاحقاً .

- سيقوم كلا الطرفين بتعيين أشخاص من كلا الجامعتين تكون مهمتهم العمل كمدرء تنفيذ أو منسقين لمشاريع تنفيذية يتفق عليها لاحقاً .



- عند حدوث خلاف في وجهات النظر بخصوص إنجاز وتنفيذ المشاريع المشتركة يتم حل ذلك مباشرة باتفاق الطرفين .
- جميع التكاليف المتعلقة بتحقيق مشاريع التعاون الخاصة بموجب هذه الاتفاقية يتم الاتفاق عليها وبعد ذلك تعرض على الكليات ومراكز الأبحاث الخاصة بها لدى كل طرف .

المادة الرابعة: الأحكام المالية:

لا يترتب على الأطراف الموقعة أي التزامات مالية جراء توقيع هذه الاتفاقية بحيث تتم المناقشة المالية لكل برنامج لوحده باستثناء مايلي :

أ. الزيارات قصيرة المدى المادة (٢-أ):

- ١- تتحمل الجهة المستضيفة نفقات الإقامة .
- ٢- يتم الاتفاق على وسائل تغطية نفقات الدعوات للمشاركة في أنشطة الطرفين بالمراسلات الرسمية.
- ب. الزيارات طويلة المدى المادة (٢- ب) .

إن الأنظمة المذكورة في (المادة ٢- ب) هي القوانين النافذة.
يسعى الطرفان وفق إمكانيهما لتأمين التمويل اللازم لتنفيذ أنشطة التعاون.

المادة الخامسة: أحكام عامة :

تصبح هذه الاتفاقية نافذة منذ تاريخ المصادقة عليها من قبل الجهات المختصة لدى الطرفين وتبقى نافذة لمدة غير محدودة وباستطاعة كلا الطرفين إنهاء الاتفاقية عن طريق إرسال إشعار خطي للطرف الآخر وذلك قبل ثلاثة أشهر من تاريخ الإنهاء المرغوب.

تم تحرير هذه الاتفاقية في ستة نسخ متطابقة في القوة القانونية اثنان باللغة البولونية واثنان باللغة العربية واثنان باللغة الانكليزية.

وقعت الاتفاقية في حمص بتاريخ ١٧ / ٢ / ٢٠٠٩

رئيس جامعة كاجيميج فيلكي

الأستاذ الدكتور جوزيف كوبيك

رئيس جامعة البعث

الأستاذ الدكتور عامر فاخوري



UMOWA O WSPÓŁPRACY AKADEMICKIEJ
zawarta dnia w.....

Uniwersytet Al-Baath

Al-Sham Street, P.O.: 77 Homs,

Syria

reprezentowany przez:

Prezydenta – prof. dr. Amera Fakhouri

i

Uniwersytet Kazimierza Wielkiego

ul. Chodkiewicza 30, 85-064 Bydgoszcz,

Polska

reprezentowany przez:

Rektora – prof. dr. hab. inż. Józefa Kubika,

postanawiają zawrzeć umowę o współpracy w celu prowadzenia wzajemnej wymiany studentów, kadry naukowej i dydaktycznej oraz podjęcia współpracy w dziedzinie nauki, kultury i edukacji.

§ 1

1. Współpraca odbywać się będzie pomiędzy poszczególnymi wydziałami, instytutami bądź katedrami *Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego* i ich odpowiednikami w *Al-Baath University* w ramach ustalonych przez obydwie Strony osobnych „Projektów współpracy”.

§ 2

2.1 Obydwie uczelnie postanawiają wspólnie realizować następujące zadania:

- wymiana zaproszeń do udziału w konferencjach, seminariach, wystawach, itp.;
- wymiana materiałów, czasopism naukowych, jak również prac magisterskich i doktorskich za zgodą ich autorów;
- wymiana informacji na temat programów studiów i regulacji dotyczących nadawania stopni i tytułów naukowych;
- wymiana informacji nt. programów studiów podyplomowych;
- wymiana prac naukowych, broszur i czasopism naukowych;
- wymiana informacji i bibliografii naukowych w dziedzinach pozostających w sferze zainteresowań obydwu uczelni w celu stworzenia bazy danych.



Amir Fakhouri

2.2 W ramach umowy planowane są:

- krótkie wizyty przedstawicieli władz obydwu uniwersytetów i kadry naukowej w celu:
 - wymiany informacji i doświadczeń w dziedzinie edukacji i badań naukowych oraz omówienia szczegółów realizacji wspólnych projektów;
 - dzielenia się wynikami badań naukowych i wiedzą specjalistyczną, udziału w spotkaniach oraz innych przedsięwzięciach naukowych;
- dłuższe pobyty pracowników naukowych w celu:
 - prowadzenia wspólnych badań naukowych w dziedzinach pozostających w sferze zainteresowań obydwu uniwersytetów. Koszty związane z realizacją poszczególnych projektów współpracy niniejszej umowy będą określone w tych projektach;
 - realizacji projektów naukowo-badawczych (koszty pobytu delegacji pracowników naukowych pokrywa Strona delegująca);
 - wymiany kadry naukowej – wykłady profesorów wizytujących, wydatki z tym związane będą rozpatrywane indywidualnie;
- wymiana studentów
Obydwie Strony będą dążyć do wymiany studentów umożliwiającej zdobycie kwalifikacji, udział w stażach/ kursach/ szkoleniach oraz w wydarzeniach kulturalnych i sportowych.

§ 3

1. Realizacją niniejszej umowy zajmować się będą koordynatorzy ds. realizacji projektów współpracy: ze strony Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego – dr Bassam Aouil, prof. UKW, zaś ze strony Uniwersytetu Al-Baath.....
2. Wszelkie problemy mogące wyniknąć w trakcie realizacji wspólnych projektów będą rozwiązywane na bieżąco przez koordynatorów ds. realizacji projektów współpracy.
2. Koszty związane z realizacją poszczególnych projektów współpracy zostaną określone w tych projektach i będą podlegały akceptacji przez władze uczelni.

§ 4

Strony nie podejmują żadnych finansowych zobowiązań. Kwestie finansowe związane z realizacją projektu będą rozpatrywane indywidualnie i uzgadniane na drodze oficjalnej korespondencji.



Amer Fakheri

§ 5

Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez Obydwie Strony i pozostaje w mocy przez czas nieokreślony. O wypowiedzeniu umowy należy powiadomić w formie pisemnej z trzymiesięcznym wyprzedzeniem (decyduje data otrzymania zawiadomienia).

Umowa zostaje sporządzona w sześciu jednobrzmiących egzemplarzach – dwóch w języku polskim, dwóch w języku arabskim i dwóch w języku angielskim. W sytuacji wątpliwości interpretacyjnych Strony dają pierwszeństwo umowie sporządzonej w języku angielskim.

Prezydent



Prof. dr Amer Fakhouri



Pieczęć uczelni

Rektor



Prof. dr hab. inż. Józef Kubik



Pieczęć uczelni

AGREEMENT OF ACADEMIC COOPERATION

concluded on in

between

Al-Baath University
Al-Sham Street, P.O.: 77 Homs
Syria

represented by:

President – prof. dr Amer Fakhouri

and

Kazimierz Wielki University
Chodkiewicza 30, 85-064 Bydgoszcz
Poland

represented by:

Rector – prof. dr hab. inż. Józef Kubik

decide to enter into Agreement of Cooperation in order to exchange students, research and teaching staff as well as to establish the academic, scientific and cultural collaboration between the institutions.

§ 1

1. The cooperation will be conducted between subunits of the institutions – faculties, institutes and chairs of Kazimierz Wielki University and their equivalents in Al-Baath University within the framework of mutually agreed *Projects of Cooperation*.

§ 2

2.1 The institutions agree to realize the following responsibilities:

- exchange of invitations to participate in conferences, seminars, exhibitions, etc.;
- exchange of materials, publications, periodicals as well as Master's dissertations and doctoral theses with the consent of their authors;
- exchange of information about curricula and regulations concerning equivalence of scientific degrees;
- exchange of information about postgraduate curricula;
- publishing research findings, prospectuses, academic periodicals issued by the other party;
- exchange of information and scientific references in areas of interest of both parties with the purpose of establishing a data bank.

2.2 Visits exchange:

- short term visits for the authorities of both Parties and members of the academic staff (the period shall be agreed through formal correspondence)
 - exchange of information and expertise in area of higher education and scientific research and to agree upon the conditions of conducting joint scientific research



- exchange of research results and expertise, lectures, participation in conferences, symposiums, exhibitions and other scientific activities
- long-term visits for academic staff members with the aim to:
 - carry out joint research projects in areas of interest to both Parties. All expenses will be stipulated in a specific cooperation project;
 - carry out research projects;
 - exchange of academic staff members – lectures of visiting professors, all expenses handled individually
- student exchange:

Both Parties will strive to exchange students – giving them possibility to participate in internships, courses, workshops, cultural and sport activities.

§ 3

1. This agreement will be implemented by coordinators responsible for realization of individual projects of cooperation appointed by the appropriate authorities of each institution. On behalf of Kazimierz Wielki University – dr Bassam Aouil, prof. UKW and on behalf of Al-Baath University -
2. Any problems that should occur in the course of realization of joint projects will be dealt with by the coordinators responsible for the realization of projects of cooperation.
3. Expenses involved in realization of particular projects of cooperation within this agreement will be determined in these projects and must be accepted by the university authorities.

§ 4

Parties do not take on any financial commitments. Financial matters concerning realization of any specific project of cooperation will be considered individually and agreed through formal correspondence.

§ 5

This agreement shall come into effect with the date of signature and remain in force for undetermined period. Termination of the agreement by one of the Party shall be effected by giving the other Party at least ninety days advance written notice of intention to terminate. The agreement shall be drawn up in six identical copies – two in Polish, two in English and two in Arabic. In the event of interpretative difficulties Parties agree to give priority to English version.

President

Prof. dr Amer Fakhouri

Amer Fakhouri



Institution's seal

Rector

Prof. dr hab. inż. Józef Kubik

Józef Kubik



Institution's seal